

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[2012/15105]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 20 juni 2012 hebben H.E. Mevrouw Vanessa Frazier, de Heer Fatumanava Dr. Pa'Olelei Luteru, de Heer Said Mdahoma Ali en Mevrouw Vilma Kathleen McNish de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van de Republiek Malta, van de Onafhankelijke Staat Samoa, van de Unie der Comoren en van Jamaica te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[2012/15105]

Remise de lettres de créance

Le 20 juin 2012, LL. EE. Madame Vanessa Frazier, Monsieur Fatumanava Dr. Pa'Olelei Luteru, Monsieur Said Mdahoma Ali et Madame Vilma Kathleen McNish ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de la République de Malte, de l'Etat indépendant du Samoa, de l'Union des Comores et de la Jamaïque à Bruxelles.

LL. EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

**WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS**

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 1902

[2012/203521]

22 APRIL 2012. — Wet tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en tot wijzigingen van de wet van 12 januari 2007 betreffende de opvang van asielzoekers en van bepaalde andere categorieën van vreemdelingen. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 22 april 2012 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en tot wijzigingen van de wet van 12 januari 2007 betreffende de opvang van asielzoekers en van bepaalde andere categorieën van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 mei 2012).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 1902

[2012/203521]

22 AVRIL 2012. — Loi modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et modifiant la loi du 12 janvier 2007 sur l'accueil des demandeurs d'asile et de certaines autres catégories d'étrangers. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 22 avril 2012 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et modifiant la loi du 12 janvier 2007 sur l'accueil des demandeurs d'asile et de certaines autres catégories d'étrangers (*Moniteur belge* du 30 mai 2012).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 1902

[2012/203521]

22. APRIL 2012 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und des Gesetzes vom 12. Januar 2007 über die Aufnahme von Asylsuchenden und von bestimmten anderen Kategorien von Ausländern — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 22. April 2012 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und des Gesetzes vom 12. Januar 2007 über die Aufnahme von Asylsuchenden und von bestimmten anderen Kategorien von Ausländern.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

22. APRIL 2012 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und des Gesetzes vom 12. Januar 2007 über die Aufnahme von Asylsuchenden und von bestimmten anderen Kategorien von Ausländern

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmungen*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Abänderungen des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern*

Art. 2 - In Artikel 54 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern wird § 1, aufgehoben durch das Gesetz vom 12. Januar 2007 über die Aufnahme von Asylsuchenden und von bestimmten anderen Kategorien von Ausländern, mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

"§ 1 - Zwischen der Notifizierung des vollstreckbaren Beschlusses in Bezug auf den Asylantrag und dem Ablauf der Frist zum Verlassen des Staatsgebiets kann der Minister oder sein Beauftragter ein Rückkehrzentrum für den betreffenden Asylsuchenden und seine Familienmitglieder bestimmen.

Absatz 1 findet keine Anwendung auf Beschlüsse in Bezug auf die Bestimmung des für die Prüfung des Asylantrags zuständigen Staates.

Der König legt die Regelung und die Arbeitsweise fest, die auf Rückkehrzentren anwendbar sind, sowie den Betrag des Tagesgeldes.

Im Rückkehrzentrum erhält der Ausländer materielle Hilfe, die die Unterbringung, Mahlzeiten und Kleidung in Naturalien sowie ein Tagesgeld und Zugang zu einem Programm der freiwilligen Rückkehr umfasst. Zudem erhält der Ausländer die erforderliche medizinische und psychosoziale Betreuung.

Der Ausländer hat tatsächlichen Zugang zu einem erstem und zu weiterführendem juristischen Beistand, wie in den Artikeln 508/1 bis 508/23 des Gerichtsgesetzbuches erwähnt."

Art. 3 - In Titel III Kapitel V desselben Gesetzes wird ein Artikel 70/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 70/1 - Das Arbeitsgericht erkennt über Streitsachen in Bezug auf die Anwendung von Artikel 54 § 1."

KAPITEL 3 — *Abänderungen des Gesetzes vom 12. Januar 2007 über die Aufnahme von Asylsuchenden und von bestimmten anderen Kategorien von Ausländern*

Art. 4 - In das Gesetz vom 12. Januar 2007 über die Aufnahme von Asylsuchenden und von bestimmten anderen Kategorien von Ausländern wird ein Artikel 4/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 4/1 - Alle Asylsuchenden, denen ein Rückkehrzentrum im Sinne von Artikel 54 § 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zugewiesen wird, und ihre Familienmitglieder sind nicht mehr Aufnahmebegünstigte im Sinne des vorliegenden Gesetzes. Diese Eigenschaft endet am Tag nach dem Tag, an dem dem betreffenden Asylsuchenden der Beschluss über die Bestimmung eines Rückkehrzentrums notifiziert wird."

Art. 5 - In Artikel 6 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 30. Dezember 2009 und 19. Januar 2012, werden die Wörter "von Artikel 4 und Artikel 35/2" durch die Wörter "der Artikel 4, 4/1 und 35/2" ersetzt.

Art. 6 - Artikel 7 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 30. Dezember 2009 und abgeändert durch das Gesetz vom 19. Januar 2012, wird durch einen Paragraphen 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"§ 4 - Die Anwendung des vorliegenden Artikels erfolgt unbeschadet der Anwendung von Artikel 4/1."

Art. 7 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Juli 2012 in Kraft.

Der König kann das Inkrafttreten auf ein früheres als das in Absatz 1 erwähnte Datum festlegen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. April 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Die Staatssekretärin für Asyl, Immigration und Soziale Eingliederung
Frau M. De BLOCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

N. 2012 — 1903 (2012 — 1864) [C - 2012/21094]

22 JUNI 2012. — Programmawet. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 212 van 28 juni 2012, pagina 35800, moet de volgende verbetering worden aangebracht :

In de Nederlandse tekst van artikel 41 dient te worden gelezen : « 5.000 euro » in plaats van « 55.000 euro ».

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

F. 2012 — 1903 (2012 — 1864) [C - 2012/21094]

22 JUIN 2012. — Loi-programme. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 212 du 28 juin 2012, page 35800, il y a lieu d'apporter la correction suivante :

Dans le texte néerlandais de l'article 41, il faut lire : « 5.000 euro » au lieu de « 55.000 euro ».